

## TRADUCTION ANGLAISE DU VOCABULAIRE FRANÇAIS D'HYDROGRAPHIE

accostage (m) : ship berthing  
accroupissement (m) (effet de squat) : squat  
aides (f) à la navigation : aids to navigation  
alignement (m) : alignment  
amer (m) : landmark  
amont (m) : upstream  
amphidromique (point) : amphidromic point  
analyse harmonique de la marée : harmonic analysis of tide  
annexe (f) graphique : chartlet (or block correction)  
assiette (f) : trim  
attitude (f) : attitude (orientation)  
aval (m) : downstream  
avis (m) à la navigation : notices to shipping  
avis (m) aux navigateurs : notices to mariners

bâbord : port  
balayage : sweep (scan)  
balayage latéral : sidescan  
balise : beacon  
bathycélérimétrie : bathytachymetry  
bathymétrie : bathymetry  
bouée : buoy  
boussole (compas magnétique) : (magnetic) compass  
brasse : fathom

cale sèche : dry dock  
canal : canal  
cap : heading  
carte cotidale : cotidal chart  
carte marine (nautique) : (nautical) chart  
carte marine électronique : electronic chart  
carte no. 1 : chart no. 1  
cartouche (m) : inset  
catalogue des cartes marines : chart catalogue  
cavitation : cavitation  
célérimètre (vélocimètre) : velocimeter  
chenal (de navigation) : channel  
conductivité : conductivity  
continuité : continuity

côte : coast(line)  
courant : current  
courant de flot : flood current  
courant de jusant : ebb current  
courant de marée : tidal current  
courantomètre : current-meter  
courbe bathymétrique (isobathe) : bathymetric line (isobath)  
couverture : coverage  
crevé : extrusion

déclinaison magnétique : magnetic deviation  
dégagement sous quille : underkeel clearance  
dégagement vertical : vertical clearance  
déjaugage : uplift (tipping)  
(aux) deux semaines : fortnightly  
digue : dyke  
disponibilité : availability  
diurne : diurnal  
dragage : dredging  
droit de la mer : law of the sea

eau de mer : sea water  
eau douce : fresh water  
eaux intérieures : inland waters  
eaux internationales : international waters  
eau salée : salt water  
eau territoriale : territorial water  
échantillonnage (m) : sampling  
échelle (f) : scale  
échosondeur (m) : echo sounder  
échosondeur mono (simple) faisceau : single beam echosounder  
échosondeur multicanaux : multichannel echosounder  
échosondeur multifaisceaux : multibeam echosounder  
échosondeur multitransducteurs : multitransducer echosounder  
écluse (f) : lock  
émetteur d'ultrasons : pinger  
empreinte (f) : footprint  
épave : wreck  
estran (m) : tideland  
étale (m) de courant : slack water  
étale (m) de marée : dead tide (slack tide)

étalonnage à la barre : bar check calibration  
étalonnage sur zone test : patch test

faisceau : beam  
fauchée : swath  
feux d'alignement : leading light  
fiabilité : reliability  
flot : stream  
flux : flood (rising) tide  
fond marin : seabed

gisement (angle de relèvement) : bearing  
(en) glacis (en pente douce) : seamless (glacis)  
glacis continental : continental rise  
gyrocompas (compass gyroscopique) : gyrocompass

haut-fond (m) : shoal  
hauteur (f) libre : vertical clearance  
houle (f) : swell (surge)  
hydrogramme (m) : hydrogram  
hydrographie (f) : hydrography  
hydrophone (m) : hydrophone

imageur (m) : imager  
impulsion (f) : pulse  
inégalité (f) diurne : diurnal inequality  
instructions (f) nautiques : sailing directions  
intégrité (f) : integrity

lacet (mouvement de) : yaw  
(au) large (des côtes) : offshore  
largeur de faisceau : beamwidth  
latence : latency  
ligne cotidale : cotidal line  
ligne de base : baseline  
ligne de rivage : shoreline  
ligne de sondage : sounding line  
loch : log  
loxodromie : loxodrome (rhumb line)

marée : tide  
marée basse (basse mer) : low tide (low water)  
marée de mortes-eaux : neap tide  
marée de vives-eaux (syzygie, grande marée) : spring tide  
marée descendante (perdant, reflux, jusant) : ebb (falling) tide  
marée diurne : diurnal tide  
marée haute (pleine mer) : high tide (high water)  
marée mixte : mixed tide  
marée montante (montant, flux) : flood tide (rising tide)  
marée semi-diurne : semidiurnal tide  
marégraphe (marémètre) : tide gauge  
marge continentale : continental margin  
marnage : range of tide  
mât : mast  
mer territoriale : territorial sea  
mille marin (nautique) : nautical mille

navigation à l'estime : dead reckoning  
niveau d'eau : water level  
nœud : knot

onde (f) acoustique (sonore) : acoustic wave (sound wave)  
onde (f) de tempête : storm surge  
orle (m) : neat line  
orthodromie (f) : orthodrome (or great circle)  
ouverture (f) : beamwidth

pente (talus) continental(e) : continental slope  
phare : lighthouse  
pilonnement : heave  
planche (échelle) de marée : tide staff  
plateau continental : continental shelf  
plomb de sonde : sounding lead  
point d'appel : reporting point  
point de cheminement : waypoint  
port : harbour  
position : fix  
poupe : stern  
prédiction : prediction  
prévision : forecast  
profileur : profiler

profondeur : depth  
prolongement : extension  
prolongement : continuation  
proue : bow  
puits de tranquillisation : stilling well

quadrature : quadrature  
quai : wharf

radiophare : radio beacon  
rapides (m) : rapids  
relèvement : bearing  
remous (clapotis, tourbillon) : eddy  
repère de nivellement (altimétrique) : benchmark  
répétiteur : repeater  
repliement de spectre : aliasing  
retard de la marée : lagging of tide  
réverbération : reverberation  
ride de courant de marée : tide rip  
rose des vents : compass card (wind rose)  
roulis : roll  
route (angle de) : course  
route fond (vraie) ou trajet : route (track)

salinité : salinity  
signal de brume : fog signal  
sonar : sonar  
sonar interférométrique : interferometric sonar  
sonar latéral : sidescan sonar  
sondage : sounding  
sonde : lead line  
surenfoucement : settlement  
surface équipotentielle : equipotential surface  
système (centrale) de navigation inertielle : inertial navigation system

table (annuaire) des marées : tide table  
tangage : pitch  
tirant (d'eau) : draught (draft)  
tirant d'air : air draught  
trafic maritime : marine traffic  
transducteur : transducer

transpondeur (transmetteur-répondeur) : transponder (transmitter-responder)

tribord : starboard

vedette hydrographique : hydrographic launch

vitesse fond (vitesse vraie, vitesse sol) : ground speed

vitesse surface : speed through the water

voie maritime : seaway

voie navigable : waterway

zéro des cartes (zéro hydrographique) : chart datum

zone contiguë : contiguous zone

zone de dépôt : spoil ground

zone extracôtière : offshore

## **ABRÉVIATIONS FRANÇAISES**

ACH : Association Canadienne d'Hydrographie (voir CHA)

AISM : Association Internationale de Signalisation Maritime (voir IALA)

BHI : Bureau Hydrographique International (voir IHB)

BM : Basse Mer

BMI : Basse Mer Inférieure (voir LLW)

BMIGM : Basse Mer Inférieure, Grande Marée (voir LLWLT)

BMIMM : Basse Mer Inférieure, Marée Moyenne (voir LLWMT)

BMS : Basse Mer Supérieure (voir HLW)

CEHQ : Centre d'Expertise Hydrique du Québec

dB : déciBel

GCC : Garde Côte Canadienne (voir CCG)

M : mille marin (nautique)

mn : mille nautique

MNT : Modèle Numérique de Terrain (voir DTM)

MPO : Ministère Pêches et Océans Canada (voir DFO)

nd : nœud (voir kn)

NME : Niveau Moyen de l'Eau (voir MWL)

NMM : Niveau Moyen des Mers (voir MSL)

OGSL	: Observatoire Global du Saint-Laurent
OHI	: Organisation Hydrographique Internationale (voir IHO)
OMI	: Organisation Maritime Internationale (voir IMO)
PBMA	: Plus Basse Marée Astronomique (voir LAT)
PHMA	: Plus Haute Marée Astronomique (voir HAT)
PM	: Pleine Mer
PMI	: Pleine Mer Inférieure (voir LHW)
PMS	: Pleine Mer Supérieure (voir HHW)
PMSGM	: Pleine Mer Supérieure, Grande Marée (voir HHWLT)
PMSMM	: Pleine Mer Supérieure, Marée Moyenne (voir HHWMT)
RN	: Repère de Nivellement (voir BM)
SHC	: Service Hydrographique du Canada (voir CHS)
SIA	: Système d'Identification Automatique (voir AIS)
SINECO	: Système d'Information sur les Niveaux des Eaux Côtières et Océaniques (voir COWLIS)
SMF	: Sondeur Multifaisceaux
SPINE	: Service de Prévision et d'Interpolation du Niveau d'Eau
SRIGL	: Système de Référence International des Grands Lacs (voir IGLD)
SVCEI	: Système de Visualisation de Cartes Électroniques et d'Information (voir ECDIS)
TSM	: Topographie de la Surface de la Mer (voir SST)
ZC	: Zéro des Cartes (voir CD)
ZEE	: Zone Économique Exclusive (voir EEZ)

## **ENGLISH ABBREVIATIONS**

ABLOS	: Advisory Board on the Law Of the Sea (Comité consultatif sur le droit de la mer)
ADCP	: Acoustic Doppler Current Profiler
AIS	: Automatic Identification System
AUV	: Autonomous Underwater Vehicle
BM	: Benchmark

CCG	: Canadian Coast Guard
CD	: Chat Datum
CGG	: Canadian Gravimetric Geoid
CGVD	: Canadian Geodetic Vertical Datum
CHA	: Canadian Hydrographic Association
CHS	: Canadian Hydrographic Service
CMG	: Course Made Good (route suivie)
COG	: Course Over Ground
COWLIS	: Coastal Ocean Water Level Information System
CTD	: Conductivity, Temperature, Depth
CTS	: Course To Steer
DFO	: Department of Fisheries and Oceans
DNC	: Digital Nautical Chart
DTG	: Distance To Go
DTM	: Digital Terrain Model
ECDIS	: Electronic Chart Display and Information System
ECS	: Electronic Chart System
EEZ	: Exclusive Economic Zone
ENC	: Electronic Navigational Chart
EPE	: Estimated Position Error (erreur de position estimée)
ETA	: Estimated Time of Arrival (heure estimée d'arrivée)
ETE	: Estimated Time Enroute (durée de temps requis)
FOG	: Fiber Optic Gyro
GEBCO	: General Bathymetric Chart of the Oceans
GLOSS	: Global Sea Level Observing System
HAT	: Highest Astronomical Tide
HHW	: Higher High Water
HHWLT	: Higher High Water, Large Tide
HHWMT	: Higher High Water, Mean Tide
HLW	: Higher Low Water
IALA	: International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities
IGLD	: International Great Lakes Datum
IHB	: International Hydrographic Bureau
IHO	: International Hydrographic Organization



IMO : International Maritime Organization  
 INS : Inertial Navigation System

kn (kt) : knot

LAT : Lowest Astronomical Tide  
 LBL : Long Baseline  
 LHW : Lower High Water  
 LIDAR : LIght Detection And Ranging  
 LLW : Lower Low Water  
 LLWLT : Lower Low Water, Large Tide  
 LLWMT : Lower Low Water, Mean Tide  
 LOP : Line Of Position  
 LORAN : LOng RArange Navigation

MBES : MultiBeam EchoSounder  
 MCS : Multi Channel Sounder  
 MEMS : Micro-Electro-Mechanical System  
 MLLW : Mean Lower Low Water  
 MSL : Mean Sea Level  
 MWL : Mean Water Level

NMEA : National Marine Electronics Association  
 NOTMAR : Notice to Mariners

PRC : Pseudo-Range Correction (RTCM)  
 PSMSL : Permanent Service for Mean Sea Level

RLG : Ring Laser Gyro  
 ROV : Remotely Operated Vehicle  
 RRC : Range Rate Correction (RTCM)  
 RTCM : Radio Technical Commission for Maritime Services

QA : Quality Assurance  
 QC : Quality Control

SBES : Single Beam Echosounder  
 SBL : Short Baseline  
 SMG : Speed Made Good (voir VMG)  
 SOG : Speed Over Ground  
 SOLAS : Safety Of Life At Sea

SST : Sea Surface Topography

TTG : Time To Go

UNCLOS : United Nations Convention on the Law Of the Sea  
(Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer)

USBL : Ultra Short Baseline

VMG : Velocity Made Good (vitesse effective)

VTM : Vessel Traffic Management

VTS : Vessel Traffic Services

XTE : Cross Track Error (écart transversal de route)

WPT : Waypoint (point de cheminement)

## **RÉFÉRENCES**

Termium Plus, Bureau de la traduction – Travaux publics Canada.

<http://www.termiumplus.gc.ca/>

Le grand dictionnaire terminologique de l'Office de la langue française du Québec.

<http://www.granddictionnaire.com/>

Glossaire : Marées, courants et niveaux d'eau - SHC

<http://www.tides.gc.ca/fra/info/glossaire>

Dictionnaire hydrographique / Hydrographic Dictionary, OHI/IHO, Publication S-32

Carte no. 1 / Chart no. 1. Signes conventionnels, abréviations, termes / Symbols, abbreviations, terms, Service Hydrographique du Canada.

Dictionnaire technique multilingue, Volume 11: Levers hydrographiques

Vocabulaire maritime anglais-français. Corporation des Pilotes du St-Laurent Central

Forrester (1983). Manuel canadien des marées. Pêches et Océans Canada (versions française et anglaise).